

<<哈姆莱特>>

图书基本信息

书名：<<哈姆莱特>>

13位ISBN编号：9787510005961

10位ISBN编号：7510005965

出版时间：2009-6

出版时间：世界图书出版公司

作者：《莎士比亚经典戏剧(中英对照)丛书》编委会 编

页数：307

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;哈姆莱特&gt;&gt;

## 前言

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎，此四子者，各于其不同之时代及环境中，发其不朽之歌声。

然荷马史诗中之英雄，即与吾人之现实生活相去太远；但丁之天堂地狱，又与近代思想诸多牴牾；歌德距吾人较近，实为近代精神之卓越的代表。

但以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。

盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然其所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。

故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本亦在各国舞台与银幕上历久搬演而不衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳闻莎翁大名已久，文坛知名之士，亦曾将其作品译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。

拘泥字句之结果，不仅原作神味荡然无存，甚至艰深晦涩有若天书，令人不能阅读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，曾首尾研诵全集至少十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。

廿四年春，得前辈同事詹先生之鼓励，始著手为翻译全集之尝试。

越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注译考证批评之书，不下一二百册，全数毁于炮火，仓卒中只携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，而后辗转流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。

及卅一年春，目观世变日亟，闭户家居，摈绝外务，始得惠心一志，致力译事。

虽贫穷疾病，变相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。

## <<哈姆莱特>>

### 内容概要

丹麦王驾崩，守夜卫兵看见老王幽魂出现，告知哈姆雷特王子。

而叔父克劳迪服丧未滿，即娶其兄嫂继承王位。

王子与幽魂对话，获知叔父谋害父王之真相，王子装疯卖傻为证实真相，导演一出老王被毒杀短剧，请新王与新后观赏，叔父当场色变，母后以为王子疯了，奥菲莉亚遭情人失踪及丧父之痛投河自杀，引起雷奥提斯心头之恨，与克劳迪王共谋比剑时涂剧毒于剑锋，酒内下毒，加害王子，不料被葛楚皇后误饮，雷奥提斯自己亦为毒剑所伤，临死告知王子真相，王子报了父仇，自己亦壮烈牺牲。

在世界文学史上，纵横千古、流芳百世而为大文豪者，有四人：希腊之荷马，意大利之但丁，英国之莎士比亚，德国之歌德。

而莎士比亚的成就及对世界文坛的影响，几近家喻户晓。

大翻译家朱生豪先生以十年的时间，惠心一志，笔译不辍，始成第一等译善。

名文名译，始信不虚：惠泽学子，此功何及！

<<哈姆莱特>>

书籍目录

剧中人物第一幕第二幕第三幕第四幕第五幕

## &lt;&lt;哈姆莱特&gt;&gt;

## 章节摘录

第一幕 第一场 艾尔西诺。  
城堡前的露台 (弗兰西斯科立台上守望。  
勃那多自对面上。  
) 勃那多 那边是谁？  
弗兰西斯科 不，你先回答我；站住，告诉我你是什么人。  
勃那多 国王万岁！  
弗兰西斯科 勃那多吗？  
勃那多 正是。  
弗兰西斯科 你来得很准时。  
勃那多 现在已经打过十二点钟；你去睡吧，弗兰西斯科。  
弗兰西斯科 谢谢你来替我；天冷得厉害，我心里也老大不舒服。  
勃那多 你守在这儿，一切都很安静吗？  
弗兰西斯科 一只小老鼠也不见走动。  
勃那多 好，晚安！  
要是你碰见霍拉旭和马西勒斯，我的守夜的伙伴们，就叫他们赶紧来。  
弗兰西斯科 我想我听见了他们的声音。  
喂，站住！  
你是谁？  
(霍拉旭及马西勒斯上。  
) 霍拉旭 都是自己人。  
马西勒斯 丹麦王的臣民。  
弗兰西斯 科祝你们晚安！  
马西勒斯 啊！  
再会，正直的军人！  
谁替了你？  
弗兰西斯 科勃那多接我的班。  
祝你们晚安！  
(下。  
) 马西勒斯 喂！  
勃那多！  
勃那多 喂，——啊！  
霍拉旭也来了吗？  
霍拉旭 有这么一个他。  
勃那多 欢迎，霍拉旭！  
欢迎，好马西勒斯！  
马西勒斯 什么！  
这东西今晚又出现过了吗？  
勃那多 我还没有瞧见什么。  
马西勒斯 霍拉旭说那不过是我们的幻想。  
我告诉他我们已经两次看见过这一个可怕的怪象，他总是不肯相信；所以我请他今晚也来陪我们守一夜，要是这鬼魂再出来，就可以证明我们并没有看错，还可以叫他和它说几句话。  
霍拉旭 嘿，嘿，它不会出现的。  
勃那多 先请坐下；虽然你一定不肯相信我们的故事，我们还是要把我们这两夜来所看见的情形再向你絮叨一遍。  
霍拉旭 好，我们坐下来，听听勃那多怎么说。

## &lt;&lt;哈姆莱特&gt;&gt;

勃那多 昨天晚上，北极星西面的那颗星已经移到了它现在吐射光辉的地方，时钟刚敲了一点，马西勒斯跟我两个人—— 马西勒斯 住声！不要说下去；瞧，它又来了！

（鬼魂上。

） 勃那多 正像已故的国王的模样。

马西勒斯 你是有学问的人，去和它说话，霍拉旭。

勃那多 它的样子不像已故的国王吗？

看，霍拉旭。

霍拉旭 像得很；它使我心里充满了恐怖和惊奇。

勃那多 它希望我们对它说话。

马西勒斯 你去问它，霍拉旭。

霍拉旭 你是什么鬼怪，胆敢僭窃丹麦先王出征时的神武的雄姿，在这样深夜的时分出现？凭着上天的名义，我命令你说话！

马西勒斯 它生气了。

勃那多 瞧，它昂然不顾地走开了！

霍拉旭 不要走！

说呀，说呀！

我命令你，快说！

（鬼魂下。

） 马西勒斯 它走了，不愿回答我们。

勃那多 怎么，霍拉旭！

你在发抖，你的脸色这样惨白。

这不是幻想吧？

你有什么高见？

霍拉旭 凭上帝起誓，倘不是我自己的眼睛向我证明，我再也不会相信这样的怪事。

马西勒斯 它不像我们的国王吗？

霍拉旭 正和你像你一样。

它身上的那副战铠，就是它讨伐野心的挪威王的时候所穿的；它脸上的那副怒容，活像它有一次在谈判决裂以后把那些乘雪车的波兰人击溃在冰上的时候的神气。

怪事怪事！

马西勒斯 前两次它也是这样不先不后地在这个静寂的时辰，用军人的步态走过我们的眼前。

霍拉旭 我不知道究竟应该怎样想法；可是大概推测起来，这恐怕预兆着我们国内将要有一番非常的变故。

马西勒斯 好吧，坐下来。

谁要是知道的，请告诉我，为什么我们要有这样森严的戒备，使全国的军民每夜不得安息；为什么每天都在制造铜炮，还要向国外购买战具；为什么征集大批造船匠，连星期日也不停止工作；这样夜以继日地辛苦忙碌，究竟为了什么？

谁能告诉我？

霍拉旭 我可以告诉你；至少一般人都是这样传说。

刚才它的形象很像我们出现的那位已故的国王，你们知道，曾经接受骄矜好胜的挪威的福丁布拉斯的挑战；在那一次决斗中间，我们的勇武的哈姆莱特，——他的英名是举世称颂的——把福丁布拉斯杀死了；按照双方根据法律和骑士精神所订立的协定，福丁布拉斯要是战败了，除了他自己的生命以外，必须把他所有的一切土地拨归胜利的一方；同时我们的王上也提出相当的土地作为赌注，要是福丁布拉斯得胜了，那土地也就归他所有，正像在同一协定上所规定的，他失败了，哈姆莱特可以把他的土地没收一样。

<<哈姆莱特>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>